

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра української та іноземної лінгвістики

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»
Кафедра індоєвропейських мов

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства

Матеріали третьої міжнародної
науково-практичної конференції



Рівне
2018

ББК 81.0

С 91

УДК 81

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, декан факультету романо-германських мов (Національний університет «Острозька академія»);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2018 року, Рівне. – 173, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 1 від 25.01.2018 р.).

До збірника увійшли матеріали третьої Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

<i>Бáран Беата (Baran Beata)</i> Surzhyk as a Subject of Linguistic Studies	6
<i>Бігунов Д. О.</i> Компоненти комунікативної ситуації	10
<i>Верьовкіна О. Є., Друзюк М. А.</i> General Overview of Paradox Interpretation	14
<i>Стрельченко К. С.</i> Темпоральна динаміка взаємодій у концептуальному просторі <i>Mystery</i>	21

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ
ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

<i>Антоненко Н.Є.</i> Phraseological units with the conjunction “or” in the English language	25
<i>Белова С.А.</i> Трудові школи німеччини як основа європейського реформаторського руху кінця ХІХ-поч. ХХ ст.	31
<i>Вовчук Н. І., Федюра М. Ю.</i> Функції неолексем в художній літературі (на матеріалі поезії Р.Рождественського та А.Вознесенського)	40
<i>Івашкевич Е. Е.</i> Пошук відповідності лексичної одиниці як запорука адекватного перекладу фахівцем художніх творів	45
<i>Михальчук Н. О., Антюхова Н. І.</i> Discourse Analyses of Abstract Nouns in “The Adventure of Oliver Twist” by Charles Dickens	54
<i>Панькова Т. В.</i> До питання про модальність складнопідрядного речення	61

Ромащенко І. В.

Важливість врахування лінгвокультурного аспекту в організації науково-дослідної роботи здобувачів вищої освіти гуманітарних спеціальностей 66

Самборська І. М.

Онтологическая природа внутренней формы и ее роль в формировании семантики производного слова 69

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Богатирчук Л. М.

Dialoge und Rollenspiele im Fremdsprachenunterricht 77

Бойко Н.Г., Конопльова Ю.О.

Використання діалогічного мовлення у формуванні комунікативної компетенції школярів на уроках іноземної мови..... 83

Вєтрова І. М.

Особенности внедрения новых подходов у методичній підготовці майбутнього вчителя англійської мови 90

Зубілевич М. І.

Іншомовний професійно-орієнтований текст як засіб формування комунікативних вмінь студентів-медиків 95

Людвиг Скотт (Ludwig Scott)

Debate in Education: Benefits and Implementation 103

Матвєйченко В. В., Москалець О. О., Денисова Н. Б.

Innovative School Practice in Pre-Service Teacher Training 107

Наумович О.П., Зімка В. Й.

Формування іншомовної компетентності учнів на уроках німецької мови шляхом розвитку навичок комунікативного письма 108

Скуратівська Н. В.

Рекомендації для ефективного навчання аудіюванню на уроках англійської мови..... 116

Судима Т.М.

Using movies to teach English 121

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

Білоус Т.М.

Intercultural Competence as a Key Component of Foreign Language Teaching 123

Маккрола Джейсон Чарльз (Jason C. McKrola)

Overcoming Language Learning Anxiety: Lowering the Affective Filter through a Virtual Teaching Model..... 125

Михальчук Н.О., Набочук О.Ю.

The Idea of Understanding as a “Dialogue of Capabilities” 130

Триндюк В.А.

Використання Інтернет-ресурсів інституту Гете на заняттях з німецької мови 140

Федоришина В.О.

Special Education in Ontario : Roles and Responsibilities in Special Education..... 144

СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Байло Ю. В.

Особливості функціонування метафори у термінології..... 148

Івашкевич Е.З., Чала Ю.М.

Social Knowledge, Social Thinking, Social Prediction and Social Intuition in the Paradigm of Social Intellect of a Person 153

Івашкевич Е.З., Яцюрин А.О.

Унікальні характеристики особистості педагога та структура його соціального інтелекту 155

Потанчук С.С.

Соціо-оцінний концепт СОВІСТЬ у паремійних одиницях англійської та української мов 165

ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ 170

6. Русанівський В.М. Екологія мови й культури – реставрація совісті // В.М.Русанівський // Трибуна лектора, 1989. – №4.
7. Шостак О. Постмодерний кітч як шлях до вияву національної ідентичності у творчості Джералда / Оксана Шостак // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах. – № 34, Київ, 2016. – С. 244-257.
8. Bauman, Zygmunt. «Making and Unmaking of Strangers», in Stranger or Guest? Racism and Nationalism in Contemporary Europe, Ed. By Sandro Fridlizius and Abby Peterson. – Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1996. – P.59 – 79.
9. Korzybski A. Manhood of Humanity. (Foreword by Edward Kasner, notes by M.Kendig). – Institute of General Semantics, 1950. – Hardcover, 2nd edition – 391 p.

И.Н.Самборская

г.Ровно

ОНТОЛОГИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ И ЕЕ РОЛЬ В ФОРМИРОВАНИИ СЕМАНТИКИ ПРОИЗВОДНОГО СЛОВА

В современной лингвистике общепризнанным можно считать антропоцентрический подход к изучению языка, который активизировал интерес к личностным и социальным сторонам деятельности человек, который для выражения своих мыслей прибегает к использованию различных языковых средств, что предусматривает необходимость изучения номинативного аспекта речевой деятельности. Исследование процессов номинации представляет важный материал для различных направлений человековедческих наук, т.к. акты «называния», создания языковых единиц неразрывно связаны с процессами познания реальной действительности, «снятая предметность» номинативных знаков непосредственно обусловлена процессами мышления.

Словообразование как раздел языкознания, изучающий производные единицы и развивающийся сегодня в ономазиологическом аспекте, и

является тем звеном в языковой системе, которое «ответственно за формирование обозначений внешнего и внутреннего опыта человека» [4, 223].

Таким образом, актуальность исследования обусловлена необходимостью более глубокого и всестороннего изучения словообразования сквозь призму деятельностного подхода к языку, при котором на передний план выдвигается проблема внутренней формы (ВФ) наименования, связанная с решением вопросов о взаимопроникновении отражательных и лингвосемиологических компонентов в ходе создания языкового знака, о законах структуризации материальной формы лексемы, взаимосвязи ее содержания и формы [9, 3].

Целью данной статьи является анализ регулирующей роли ВФ в формировании значения производного слова.

Согласно законам диалектики, познание – это единство процессов движения от формы к содержанию и от содержания к форме. Если познание внешних проявлений содержания может осуществляться путем непосредственного наблюдения за исследуемым явлением и описания его, то для познания формы как внутренней организации необходима значительная абстрагирующая работа человеческого мышления.

Таким образом, все более глубокое изучение формы явления помогает точнее и полнее познать его содержание. Применительно к лингвистике это означает возможность изучать такую сторону содержания языковых единиц, как их значение, через те материальные средства и процессы, в которых она находит свое воплощение и функционирование, т.е. через форму соответствующей лингвистической единицы.

Содержательная сторона слова непосредственно соприкасается с отражением предметов, явлений объективного мира в сознании человека в процессе его жизнедеятельности.

В современной когнитологии ведущей формой отражения действительности человеком признается образ, который И.М.Сеченов

трактовал как «сколки с действительности», возникающие по законам рефлекторной деятельности мозга.

Как известно, информация не существует вне определенного кода (вспомним концепцию своеобразного «языка», механизма мышления – универсально-предметного кода /УПК/, подтвержденную Н.И.Жинкиным и получившую развитие в работах А.А.Леонтьева, И.Н.Горелова и др.), а потому познавательный образ как факт сознания, как высшая форма информационного моделирования объективной реальности основан на универсальном кодировании ее посредством системы языковых знаков [5, 14].

Познание единства, взаимосвязи и взаимоотношений между образом и знаком дает ключ к пониманию сущности языковой единицы, ее формы и содержания и, следовательно, природы ВФ наименования.

Слово как языковой знак является опосредующим звеном в процессе диалектического перехода от ощущения к мысли, обеспечивая движение познания от единичного к общему, от конкретного к абстрактному, от явления к сущности.

Давая наименования новым объектам, явлениям действительности, говорящий (именующий) пользуется теми элементами плана выражения и плана содержания, которые уже представлены в данном языке. Такое обозначение соответствует фундаментальной черте человеческой психики – ее апперцептивному характеру, т.е. зависимости восприятия новых реалий от предыдущего опыта личности, от сложившейся уже системы представлений и понятий. Неслучайно А.А.Потебня, рассматривая ВФ как «центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными» [7, 100], обосновывал ее апперцептивный характер. По наблюдениям ученого, ВФ слова как средство апперцепции обладает большой воздействующей силой и способностью возбуждать у носителя языка разнообразное содержание, а значит она важна не только для порождения наименования, но и для его функционирования. Следовательно, ВФ выступает как универсальный

способ генезиса слова через тот или иной конкретный (в современной терминологии — мотивирующий) признак, становится представителем значения слова.

Таким образом, сама специфика человеческой психики, восприятия такова, что говорящий (именующий) стремится к созданию мотивированного наименования, позволяющего соединять новый опыт со старым, определять неизвестное через известное, вводить в устоявшуюся картину мира новые штрихи и детали. Как отмечает И.Н.Горелов, «...в онтогенезе знаковой деятельности человека действует сохранившийся (вероятно, с древнейших периодов человеческого филогенеза) механизм мотивации формы знака» [3, 95].

Необходимость изучения номинативной деятельности человека в ее связи с отражательными, познавательными процессами и обуславливает дальнейшее изучение ВФ как средства реализации мотивированности, выяснения ее определяющей роли в формировании значения наименования, прежде всего производного.

В связи с обсуждением проблем взаимоотношения языка и мышления, взаимодействия концептуальной и языковой картины мира, а также учетом специфики языковых значений в современном языкознании была выдвинута гипотеза о существовании особого типа мышления — лингвокреативного (термин Б.А.Серебренникова), или языкового (лингвистического) сознания [2, 95-101].

Лингвокреативное мышление имеет двоякую направленность: «Оно, с одной стороны, отражает окружающую действительность, с другой стороны, оно самым тесным образом связано с наличными ресурсами языка» [8, 106]. Как деятельность отражательно-гносеологическая это мышление «в своей основе оперирует ассоциациями, возникающими на базе понятий, уже закрепленных в данном языке в форме значений», и тем самым творит образ мира, в каждом языке по-особому отраженный [10, 37].

Таким образом, способность к лингвокреативному мышлению дает человеку возможность фиксировать с помощью языковых средств ассоциативно избираемые, характерные признаки предметов, явлений действительности. Такая фиксация сопряжена с формированием ВФ, которая является своеобразным стержнем слова, его «ядром», наиболее «явным, осознаваемым носителями языка, находящимся в фокусе восприятия значения» [6, 14]. ВФ, показывая, «как представляется человеку его собственная мысль» [7, 83], формируется при переходе от невербального мыслительного кода – кода «образов и схем» – к коду языковых знаков, тем самым помогая понять сам процесс мыслительной деятельности человека.

ВФ выполняет роль своеобразного средства познания, т.к. через нее осуществляется путь к понятийности слова. С другой стороны, ВФ, выделяя один из признаков как центральный, как бы представляет через него все остальные, присущие чувственному образу, и, по утверждению А.А.Потебни, «кроме фактического единства образа, дает еще значение этого единства», а потому ВФ является не образом предмета, а образом образа [7, 127].

Таким образом, ВФ представляет собой комплекс ассоциаций (ассоциативно избранных признаков), положенный в основу наименования, выраженный в языковой форме и объективирующий взаимосвязь обозначаемого с другими явлениями действительности. При этом лексическое значение слова, вслед за А.А.Потебней, можно понимать как содержание мысли о предмете с разными признаками в нем, из которых один является «центральным» и выступает как ВФ слова. Иными словами, значение это то, что объективируется данной лексической единицей, ВФ – это то, как отражается в этой единице ее значение, тот или иной факт действительности.

Необходимость в обозначении новых реалий окружающего мира, в выражении языковыми средствами новых значений обуславливает потребность в новых единицах номинации, прежде всего производных словах, которые возникают в ходе словообразовательного акта и выступают

как результат осмысления особенностей называемого предмета, явления действительности, выявления одного или нескольких признаков обозначаемого. Будучи «мотивированным обозначением действительности» (Г.О.Винокур), производное слово, в отличие от простого, непроизводного, передает свое значение посредством указания на другие, уже имеющиеся в языке наименования и черпает свое значение из мотивирующего слова. Так, слова *нагреватель, выключатель, хлопушка, погремушка* и др., обозначая определенные реалии и понятия о них, наводят на мысль о тех действиях, которые ими производятся (нагревать, выключать, хлопать, пограть) и как бы отсылают мысль говорящего (слушающего) к этим действиям и их обозначениям. Поэтому производные слова выступают как вторичные наименования, обусловленные другими знаками языка. Апперцептивные процессы, лежащие в основе образования производных наименований, позволяют установить объективные связи в окружающем нас мире, видеть сходство разных предметов, явлений, общность их признаков: ведь взаимосвязь явлений и служит основой кристаллизации признаков.

При определении значения производного слова семантические ассоциации, возникающие между источником и новым обозначением, объективируются ВФ наименования, которая подсказывает характер этой ассоциации, ее направление. Для производного слова такой ВФ является его морфемная структура.

В процессе отражения объективной действительности формируются устойчивые эмоции, настроения, которые сопровождают, окрашивают восприятие человеком познаваемого явления. Так как сознание субъективно и небезразлично к интересам человека, то и в формировании образа предмета участвует эмоциональное отношение к объекту [1, 124]. Кроме того, сама возможность выбора одного из признаков, более того, – способа его выражения – несет в себе оценочный момент: таким путем индивид передает адресату свое видение объекта и воздействует на него. Так, номинатор, следуя установке не просто дать название какому-либо предмету или

явлению, но и выразить к нему свое отношение, выделяет в обозначаемом такие признаки (или признак), которые позволяют охарактеризовать его положительно или отрицательно: напр., *щебетунья-птичка, которая щебечет; мурлыка – ласковое название кота, кошки; стукач – доносчик; крикса – о крикливом человеке*. При этом характер возникающих ассоциаций «подсказывает» выбор соответствующих языковых средств, на основе чего и формируется ВФ экспрессивного обозначения. Следовательно, не только собственно понятийные, но и эмоциональные явления получают свое языковое обозначение, и производное слово, наряду с сущностными характеристиками познанного, несет информацию об эмоционально-оценочном отношении субъекта речи к предмету, явлению действительности. И именно ВФ как основание номинации является необходимым стимулом для появления эмоциональной реакции: функционирование ВФ как яркого экспрессивного и эмоционально-оценочного средства не вызывает сомнений, о чем свидетельствуют исследования В.Г.Вариной, Н.Г.Комлева, Н.А.Лукьяновой, О.И.Блиновой, Н.И.Мигириной и др.

Таким образом, ВФ как мотивирующий, избранный признак, кладущийся в основу наименования, становится базой для формирования лексического значения номинативной единицы. Познание роли ВФ в составе семантики слова и определение ее в качестве элемента значения сопровождается указанием на «живую» ВФ, т.е. на признаки номинации, которые осознаются носителями языка. В связи с этим проблема ВФ имеет особый семантический смысл и в приложении к производным единицам может решаться в плане семантической структуры языкового знака, т.к., раскрывая объединение «мысли и звука в слове» (Потебня), регулирует план содержания языковых знаков и влияет на их функционирование.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д.Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.

2. Гальперин П.Я. Психология как объективная наука : Избр. психол. тр. / П.Я. Гальперин. – М. : Изд-во МПСИ; Воронеж : МОДЭК, 2003. – 480 с.
3. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации / И.Н.Горелов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 112 с.
4. Кубрякова Е.С. Язык и знание / Е.С.Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
5. Мантатов В.В. Образ, знак, условность / В.В.Мантатов. – М.: Высшая школа, 1980. – 160 с.
6. Плотников Б.А. Основы семасиологии / Б.А.Плотников. – Минск: Высшейшая школа, 1989. –256 с.
7. Потебня А.А. Мысль и язык / А.А.Потебня. – К.: СИНТО, 1993. – 192 с.
8. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление / Б.А.Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
9. Снитко Е.С. Внутренняя форма номинативных единиц / Е.С.Снитко. – Львов: «Свит», 1990. – 184 с.
10. Телия В.Н. О феномене невоспроизводимости языковых выражений / В.Н.Телия // Язык. Сознание. Коммуникация: Сб. статей. – Вып. 30. – М.: МАКСПресс, 2005. – С. 4-42.